

MARTÍNEZ MATEO, Roberto

Evaluar la calidad de las traducciones profesionales

Granada: Comares, 2022, 184 p.

ISBN 978-84-1369-292-0

La traducción como disciplina académica ha dado grandes pasos desde sus inicios y con este desarrollo ha crecido el interés por ofrecer un producto de calidad. Así, han aparecido modelos que buscan evaluar el resultado de ese trasvase en el ámbito profesional. Sin embargo, con frecuencia dichos modelos resultan poco prácticos por varios motivos. La aplicabilidad de estas propuestas se ve reducida porque se presentan como un entramado teórico espinoso que merma su eficiencia o porque surgen como modelos experimentales carentes de una base teórica sólida y un reconocimiento empírico. Así pues, el objetivo de esta monografía es proveer de un cimiento teórico basado en el enfoque funcionalista alemán del *Skopos*, el cual defiende la adecuación del texto traducido a su propósito, al modelo práctico utilizado para evaluar objetivamente las traducciones. Para ello, Roberto Martínez Mateo lleva a cabo un análisis de la herramienta *Quality Assessment Tool* o QAT, utilizada desde finales de 2009 para la Evaluación de la Calidad de las Traducciones (ECT) que efectúa el personal externo a la Dirección General de Traducción (DGT) de la Comisión Europea. A pesar de que no existe un acuerdo sobre una metodología estándar para la ECT, sí se apuesta por una combinación de métodos cualitativos con una visión *top-down* y métodos cuantitativos con un enfoque *bottom-up*. El autor de este estudio, tras detectar las flaquezas de ambos métodos, presenta un Modelo Funcionalista Componencial que se concreta en la herramienta MAP (*Modular Assessment Pack*), que incluye un módulo cualitativo con una rúbrica de evaluación y otro cuantitativo equivalente a una reestructuración de la QAT. Con el ánimo de confrontar con

datos empíricos la fiabilidad de este patrón teórico, Martínez Mateo opta por la metodología de *pretest-postest* por amoldarse mejor a las necesidades de esta investigación, siendo la primera medición la verificación experimental de la herramienta QAT y la segunda, de la MAP. Es necesario destacar que ambas pruebas representan un examen empírico enormemente útil para validar o rechazar los fundamentos teóricos, además de contar con un plus ecológico por haberse llevado a cabo en condiciones reales de trabajo con la participación de traductores profesionales pertenecientes al Departamento de Lengua Española (DLE) de la DGT.

Siete capítulos conforman este ejemplar, de los cuales el primero es una introducción sucinta, clara y explicativa de la recurrente desintegración de la teoría y la práctica de la evaluación de la traducción, su variada terminología, de lo que se entiende por traducción, de las diferentes perspectivas teóricas para evaluar el producto del trasvase y de los análisis empíricos del estudio. En el segundo capítulo, se entra de lleno en la calidad de la evaluación, empezando por definirla y detallando cómo se va a ejecutar. Con claridad, el autor especifica que en este trabajo se evalúa la calidad de un texto traducido y se verifica si se adecúa a la finalidad prevista, comparándolo con el texto origen y corrigiendo eventuales errores. Posteriormente, aparecen muy bien demarcadas dos áreas en este capítulo. La primera se centra en justificar paso a paso el objeto de estudio mediante una serie de criterios elegidos: concretamente, la evaluación de las traducciones profesionales en el DLE en la combinación inglés-español, los procedimientos analíticos del estudio, el objeto de estudio,

las traducciones profesionales, el doble objetivo de la evaluación, la valoración tanto del producto textual como la pericia del traductor, cómo y quién efectuará la revisión, la descripción de los textos institucionales, cuándo se ejecutará la evaluación, la función *sumativa*, *correctiva* y *formativa* de esta propuesta, los métodos de la ECT y los parámetros de revisión. En la segunda parte, en cambio, Martínez Mateo ofrece un análisis esmerado del abanico de corrientes cuantitativas y cualitativas más destacadas, para luego ilustrarnos con una apreciación de ambas y, en función de sus deficiencias y vacíos, justificar su propuesta.

En el tercer capítulo, «La calidad de la traducción en la DGT», se puntualiza cómo este órgano gestiona el control previo, intermedio y posterior de la calidad de las traducciones institucionales mediante su programa *Total Quality Management* (TQM), cuyos objetivos aparecen plasmados en el *Programme for Quality Translation* (PQT). Más adelante, se detallan las características de la herramienta informática QAT con el ánimo de destacar sus fortalezas y limitaciones, así como de compararla con herramientas análogas, recurriendo acertadamente a tablas explicativas para proporcionarle al lector una visión clara y organizada. El interés del autor en consolidar su planteamiento se concreta en la contraposición de las características de los instrumentos de evaluación para rescatar sus ventajas y aprovecharlas, y visibilizar sus desventajas y mejorarlas, estando así en posición de presentar su propuesta, la herramienta MAP.

El objetivo del cuarto capítulo es adentrarnos en el entorno donde se creó y se emplea la QAT para, de esa forma, asimilar la envergadura de la función de la traducción en la Unión Europea, expresada a través de los principios que regulan el funcionamiento lingüístico en el interior de sus diversas entidades. Esta sección nos invita a hacer un recorrido por los cuerpos de traducción existentes en los distin-

tos departamentos para conocer el surtido de los recursos estilísticos y terminológicos disponibles, enfocándose en el colectivo de traductores de la Comisión Europea, la DGT, con una mención aparte de los medios de acceso interno que ha desarrollado el DLE. Resulta también de utilidad la distinción entre traducciones internas y externas de la DGT, así como los datos pormenorizados de la Teoría del *Skopos*, que son los que le otorgan validez y fiabilidad a la herramienta empírica propuesta. Oportunamente, Martínez Mateo reserva un apartado tanto para enumerar los rasgos característicos de los textos institucionales que se traducen para justificar más adelante las penalizaciones, como para dar a conocer los temas y las categorías de los documentos que se trasvasan entre lenguas. Al final del capítulo se le hace partícipe al lector del procedimiento ante la solicitud de un pedido de traducción en la DGT y se le informa de la diversidad de herramientas tecnológicas destinadas a facilitar el proceso de traducción, así como de otros recursos a disposición de los traductores internos y externos.

El capítulo cinco, «Optimización de la evaluación de la traducción de la Comisión Europea», refuerza la necesidad de combinar elementos cuantitativos y cualitativos para poder ofrecer un modelo robusto que evalúe la calidad de las traducciones. Así, los modelos cualitativos empleados en este estudio se han seleccionado por su perspectiva textual y funcional hacia la ECT, así como por su rúbrica de evaluación, y los cuantitativos debido a que coinciden con la línea de investigación de este monográfico, la cual asume que una traducción es de calidad cuando carece de yerros o cuando la suma de ellos no traspasa el umbral de aceptabilidad establecido. Como resultado, este trabajo ofrece un modelo mixto integrado por un sistema métrico de corte cuantitativo y una rúbrica de evaluación cualitativa destinados a conformar una secuencia metodológica cuyos resultados no valorarán una traducción como apropia-

da o inapropiada, sino como adecuada a los criterios de calidad previamente definidos, brindándole al evaluador una óptica más global de su tarea. El autor luego explica y esquematiza las dimensiones de la rúbrica funcionalista-componencial del módulo cualitativo de MAP con las que se evalúan las traducciones, especifica y describe los niveles de dominio de estas dimensiones, detalla las calificaciones y las recomendaciones y, por último, enumera y ejemplifica los nueve tipos de errores según el módulo cuantitativo. Finalmente, se presenta información sobre el protocolo que se sigue para la utilización de esta herramienta, que permite al lector conocer de lleno todos los pasos del proceso de la ECT.

El sexto capítulo describe la fase experimental, el estudio piloto, que sirve para ilustrar la validez y la fiabilidad de la herramienta MAP, extrayendo conclusiones y sugiriendo mejoras. Al inicio de esta sección se enumeran los objetivos y las hipótesis del experimento y se justifica con una serie de parámetros la elección de la metodología elegida, *pretest-postest*, y se especifican las variables de cada procedimiento. Luego, se elabora una completa y minuciosa descripción de ambas pruebas, del corpus seleccionado para cada una y sus respectivas muestras, de sus participantes, y una provechosa valoración de sus resultados y de los datos recogidos a través de cuestionarios.

La valoración final del último capítulo ofrece un repaso conciso de todo el espectro de aspectos considerados y propone posteriormente una herramienta de evaluación con base teórica y de fácil aplicación en el mundo profesional. A continuación, se señala que los resultados del experimento piloto no hacen más que destacar los beneficios de un instrumento evaluador

dual que integre un prisma cualitativo y otro cuantitativo con el fin de disminuir la subjetividad, y se enfatiza el contrapeso que se logra con ambas visiones. Sin embargo, aunque el autor admite que la herramienta MAP, debido a sus resultados y conclusiones, además de las restricciones del ensayo, no resulta fiable para las traducciones externas, sí que recalca su autenticidad, así como su validez en estudios de mayor escala y especifica en las últimas líneas aquellas modificaciones en las esferas teóricas y prácticas que se podrían realizar.

En definitiva, esta monografía pone de relieve el calibre de la etapa evaluadora de las traducciones y la necesidad demostrada de contar con un instrumento de evaluación global que permita proporcionar un análisis detallado de las faltas, así como también de los aciertos desde un ángulo objetivo y otro subjetivo. Esta obra es un esfuerzo por poner de manifiesto el recurrente apetito de acercamiento de la esfera académica con la profesional y la importancia de una experimentación ecológica de las propuestas teóricas para demostrar su fiabilidad y real aplicabilidad. Tanto el aprendiz como el profesional o el formador de traductores se nutrirán de la ingente y valiosa recolección de datos tanto teóricos como prácticos que les ayudarán a comprender mejor el intrincado asunto de la evaluación de la traducción.

Wendy Guillermina Roca
Morocho de Flint

Universidad de Málaga

Facultad de Filosofía y Letras

<https://doi.org/10.5565/rev/quaderns.156>



© de los autores